

Magdalena Adamczyk
Uniwersytet Warszawski

EL ANÁLISIS DE ERRORES EN LA ENSEÑANZA POLACA DEL INGLÉS FRENTE A LOS ESTUDIOS DE ERRORES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

Resumen

Desde nuestro interés por la adquisición de lenguas extranjeras por alumnos polacos, básicamente el español, y en particular, por los estudios de análisis de errores, en el presente trabajo nos acercamos a las metodologías de los estudios adquisicionistas practicados en el ámbito de la enseñanza de inglés a alumnos polacos, ya que históricamente la enseñanza de esta tan difundida lengua ha constituido una referencia para el desarrollo de las metodologías de enseñanza de otras lenguas, al igual que pasa en el campo de los estudios de adquisición, donde los dedicados al inglés también constituyen una referencia obligatoria en materia de investigación de los procesos ocurridos en el aula de lengua extranjera.

En el presente trabajo, que tiene carácter de revisión metodológica, observamos el desarrollo de la disciplina desde los estudios contrastivos de adquisición del inglés por polacos hasta la realización del trabajo de análisis de errores por Zybert (2000), cuyos procedimientos procuramos presentar y reseñar aquí con el objetivo de comprobar la posibilidad de aplicar estos procedimientos en nuestro ámbito, esto es, en el estudio de la enseñanza de español lengua extranjera (ELE). Nos interesan básicamente las implicaciones prácticas de este estudio.

Palabras clave: análisis de errores, contrastivismo, alumnos polacos, enseñanza de inglés

El contrastivismo constituye una de las primeras metodologías de difusión universal en el ámbito de la lingüística aplicada a los procesos de adquisición de lenguas extranjeras. El interés por el análisis contrastivo ha encontrado su plasmación en los trabajos realizados sobre todo en Estados Unidos, Europa Central y en Europa del Este. Los lingüistas polacos, desde los mismos albores de la disciplina, han contribuido de una manera significativa a su desarrollo y Polonia, en particular, cuenta con una destacada tradición en este ámbito. En el contrastivismo polaco-inglés destacan entre los primeros los trabajos de Stanisławski (1950–51) y Cygan (1965) (Grucza 2017). Con plena fuerza el contrastivismo en Polonia irrumpió justo en 1965 con el proyecto *Poznań Polish-English Contrastive Project* gestionado por Fisiak (1971), que posteriormente fundó el Departamento de Inglés en la Universidad de Poznań que mantuvo una importante colaboración con el Centro de Lingüística Aplicada de Washington (1971). Las contribuciones al proyecto y las conferencias anuales *International Conferences on Cross-Language Studies* se iban editando en *Papers and Studies in Contrastive Linguistics (PSiCL)* desde 1973. La revista ha constituido una plataforma importante para numerosos estudios dedicados al desarrollo del modelo de estudios contrastivos y, en particular, del análisis contrastivo entre polaco e inglés. Los tra-

bajos de carácter contrastivo aportados durante más de 50 años sobre diferentes fragmentos de cada uno de los sistemas son innumerables.

Al lado de las importantes contribuciones de Fisiak (1980¹, 1984, 1990, 1993) sobre los fundamentos de la disciplina, destaca, también en el extranjero, la labor de Krzeszowski (1967) vertida en su estudio de los fundamentos de los estudios contrastivos; Marton (1973), que expone las implicaciones pedagógicas de los estudios contrastivos y de Arabski (1968), que presenta los fundamentos tanto de análisis contrastivo como de análisis de errores y los estudios de interlengua. A su vez, la introducción a la gramática contrastiva de polaco-inglés se encuentra en Fisiak, Lipińska-Grzegorek, Zabrocki (1978). Del contraste lingüístico entre el polaco y el inglés parten varias gramáticas tales como Willim, Mańczak-Wohlfeld (1997).

Desde los principios del contrastivismo en Polonia en sus trabajos más destacados se refleja un interés interdisciplinar por las diversas metodologías de la lingüística aplicada. En Arabski (1968) se analizan las redacciones de alumnos polacos de inglés con un evidente acercamiento al análisis de errores y en Arabski (1979), se presenta el análisis contrastivo y la interlengua. Con el tiempo se reconoció esta ampliación del objeto de estudios contrastivos polacos, lo cual se reflejó también en el cambio de la denominación de este ámbito de interés, pues se renombraron tanto las conferencias (desde 1997: *Poznań Linguistic Meetings, PLMs*) como la revista (desde 1999: *Poznań Studies in Contemporary Linguistic*).

Los trabajos de referencia obligada en el ámbito de didáctica de LLEE que tratan sobre los fenómenos de adquisición y que parten de estas múltiples experiencias de la lingüística aplicada polaca pertenecen, entre otros, a Dakowska (2001) y Komorowska (1975, 2001) que como experta de la Unión Europea en materia de la enseñanza de lenguas extranjeras cuenta también con importantes contribuciones a los proyectos europeos como el *Portfolio Europeo para futuros profesores de idiomas* (Newby et al. 2007), así como con un completo trabajo al que remitimos para profundizar en la historia de la didáctica de las lenguas extranjeras en Polonia desde 1957 hasta 2007 (Komorowska 2007).

Entre todos estos trabajos el que trata de aplicar la metodología de análisis de errores en la enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras por parte de alumnos polacos es la aportación de Zybert (1999). Su estudio nos resulta de sumo interés tanto por la metodología aplicada como por el objeto de estudio. En su investigación da cuenta no solo de los errores de alumnos polacos de inglés sino también de las actitudes ante el error tanto de los profesores como también de los alumnos. En su reflexión sobre las complejas cuestiones de los errores aporta comentarios de carácter contrastivo, pero sobre todo remite tanto a la metodología de análisis de errores como de interlengua y las investigaciones psicolingüísticas.

¹ El contrastivismo practicado en Polonia no necesariamente coincide con el concepto proveniente de Lado (1957) de esta metodología de estudios que prediciendo el error ha de incidir en la pedagogía, sino que en algunos de estos trabajos consiste en una comparación de idiomas cuyo objetivo es ampliar el conocimiento de universales lingüísticos o de las tipologías lingüísticas (Gass 1982).

En su estudio ofrece un resumen de diversas tipologías de errores. Distingue las siguientes categorías y subcategorías que quedan representadas en la Tabla 1.

Tabla 1

Criterios de análisis de errores según Zybert (1999, pp. 32-40)

CRITERIO		SUBCATEGORÍA		
1. TAXONOMÍA LINGÜÍSTICA	1.1. Errores fonéticos y fonológicos.			
	1.2. Errores léxicos			
	1.3. Errores morfológicos			
	1.4. Errores sintácticos			
	1.5. Errores semánticos			
	1.6. Errores pragmáticos			
2. TAXONOMÍA DE ESTRATEGIAS SUPERFICIALES ^a	2.1. Omisiones			
	2.2. Adiciones			
	2.3. Formación errónea			
	2.4. Desordenación			
3. TAXONOMÍAS ALTERNATIVAS	3.1. SEGÚN LA TAREA ^b	3.1.1. Tipo de tarea	3.1.1.1. Actividades orales: pronunciación (segmentales y suprasegmentales)	
			3.1.1.2. Actividades escritas: Errores ortográficos (grafémicos / fonémicos)	
			3.1.1.3. Errores léxicos en las actividades de traducción	
	3.1.2. Por presión de tiempo			
	3.2. SEGÚN LA MANIFESTACIÓN DEL ERROR ^c	3.2.1. Manifiestos (al nivel oracional)		
		3.2.2. Ocultos (al nivel supraoracional)		
3.3. SEGÚN CRITERIO COMUNICATIVO ^d	3.3.1. Errores globales			
	3.3.2. Errores locales			
4.1. TAXONOMÍA PSICOLINGÜÍSTICA	4.1.1. Competencia (errores)	Subjetivos	4.1.1.1. Interlingüales (por transferencia o generalización)	
			4.1.1.2. Intralingüales (por transferencia o generalización)	
			Objetivos	4.1.1.3. Evolutivos
4.1.2. Actuación (equivocaciones)				

^a Cf. Dulay, Burt, Krashen (1982, p. 150, apud. Ellis 1994, p. 56).

^b Cf. Selinker (1992, p. 120).

^c Cf. Corder (1981, p. 29).

^d Cf. Burt y Kiparsky (1974).

Fuente: elaboración propia.

Al lado de la transferencia como causa de distorsiones que llevan a cometer errores tanto inter – como intralingüales Zybert (1999, pp. 40-59) comenta sobre todo tipo de proce-

transferenciales que no necesariamente producen errores en la estructura discursiva. La transferencia puede llevar tanto a la evitación o el abuso como a la facilitación que no deja marcas discursivas sino fomenta el acceso más rápido a las nuevas estructuras de la lengua meta del proceso de aprendizaje.

En el estudio empírico Zybert (1999, pp. 123-175) ofrece un análisis de redacciones y de tareas de traducción realizadas por alumnos polacos de inglés. Como hemos comentado anteriormente, el acercamiento al problema del error que propone es tanto lingüístico como psicológico y pedagógico. Desde el punto de vista lingüístico analiza errores léxicos, morfológicos y sintácticos puesto que considera que estos dominios se han tratado con más atención en el ámbito de los estudios de la adquisición de segundas lenguas (*SLA*), lo cual podría permitir confrontar las conclusiones de su estudio con otros. Los aspectos psicológicos y pedagógicos que toma en consideración son las actitudes del alumno y del profesor hacia el error y las maneras de tratarlo. Asimismo, el estudio remite a factores sociológicos al prestar atención a los contextos de escolarización. Se realiza un recuento de errores con el objetivo de indicar las zonas lingüísticas más propicias al error y poder prestar más atención a estos fragmentos del sistema de la lengua en el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras, así como determinar si prevalecen los errores intralinguales o interlinguales y cuáles son los tipos de actividad que los fomentan. Evalúa también cuál de las partes del sistema lingüístico —morfología, sintaxis o léxico— queda más afectada por las distorsiones.

En sus reflexiones sobre el papel de la interferencia, suministra una categorización secundaria de los errores en los tres subsistemas lingüísticos, y en sus posteriores análisis toma en consideración la presente taxonomía (Zybert 1999, pp. 65-76):

1. Errores léxicos:
 - 1.1. Semánticos²
 - 1.1.1. Equivalencias
 - 1.1.2. Inclusión
 - 1.1.3. Solapamiento
 - 1.1.4. Contraste
 - 1.2. Subindiferenciación
 - 1.3. Calcos
 - 1.4. Catoriales
 - 1.5. Cambios léxicos (extranjerización)
 - 1.6. Grafo-fonemáticos
 - 1.7. Artículos
2. Errores morfológicos:
 - 2.1. Derivación
 - 2.2. Concordancia

² (Cf. Welna 1977, p. 76).

2.3. Tiempo

3. Sintácticos:

3.1. Omisiones

3.2. Adiciones

3.3. Desordenaciones

3.4. Calcos

Al lado de los recuentos de los errores en los tres subsistemas lingüísticos —la morfología, la sintaxis y el léxico, el autor ofrece un análisis de los procesos transferenciales en función del nivel de dominio de la lengua con el objetivo de evaluar si los procesos transferenciales afectan más las producciones de alumnos de niveles iniciales frente a los niveles más avanzados más propicios a la aparición de errores intralingüísticos.

Los alrededor de 500 informantes quedaron divididos en tres grupos: dos grupos de alumnos de bachillerato, de nivel intermedio bajo, el primero, y, el segundo, de nivel intermedio. El tercer grupo estaba formado por alumnos universitarios de nivel intermedio avanzado. En el análisis de las muestras, el autor toma en consideración la longitud de las redacciones (contada en palabras) e indica el promedio en cada grupo de informantes. También indica el promedio del número de errores en cada grupo y calcula el porcentaje del discurso defectuoso (Zybert 1999, p. 128). Así llega a la conclusión de que los alumnos más avanzados producen redacciones más largas con un relativo número de errores más bajo. Tanto en las redacciones como en las traducciones, la mayoría de los errores en los tres grupos es de carácter sintáctico. En los dos grupos más avanzados la segunda categoría más afectada es el léxico mientras en el grupo intermedio bajo es la morfología. En las traducciones el porcentaje relativo de los errores léxicos es ligeramente más alto. Los alumnos más avanzados consiguen reducir los porcentajes de errores morfológicos (considerablemente numerosos en niveles intermedios bajos) y de errores léxicos (todavía importantes en el grupo intermedio) y de este modo la mayoría de los errores en sus producciones son de carácter sintáctico.

A continuación, el autor evalúa el porcentaje de diferentes tipos de errores interlingüales (sustituciones, calcos, alternancia) en las tres categorías de errores morfológicos, sintácticos, léxicos. De los cálculos porcentuales de estos tipos de errores en los tres grupos de informantes podemos sacar la conclusión de que conforme sube el nivel de dominio del idioma, se reduce el número de calcos y sustituciones (estas últimas están más presentes en las producciones de los alumnos intermedios bajos que en otros grupos). De este modo en las producciones de los alumnos avanzados los que prevalecen son los errores por alternancia). La tendencia a la alternancia, que difícilmente se reduce con el progreso lingüístico del alumno, se manifiesta sobre todo al nivel sintáctico.

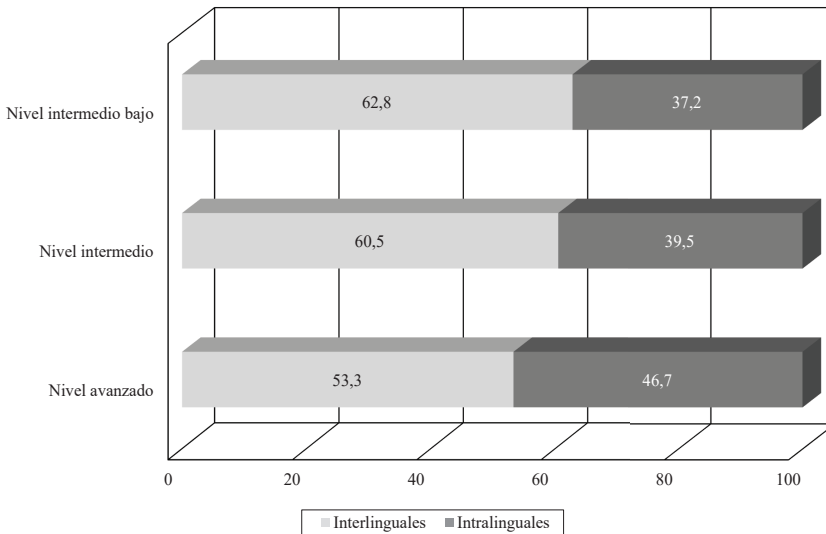
Posteriormente, el autor pasa a evaluar el número de errores intralingüales frente a los errores interlingüales en las tres partes del sistema lingüístico: el léxico, la morfología y la sintaxis. De los cálculos porcentuales que ofrece para cada nivel de aprendizaje concluimos

que de que con el aumento del nivel de la competencia lingüística se reduce la tendencia a la transferencia en la morfología y la sintaxis, mientras en el léxico decrece la tendencia a los errores intralinguales. En términos generales Zybert (1999, p. 134) asigna a los procesos transferenciales en el léxico casi el 70% de los errores, mientras que en la morfología alrededor del 50%, y en la sintaxis alrededor del 60%.

Al evaluar la incidencia de la transferencia en los tres grupos de informantes ofrece datos porcentuales, representados en el Gráfico nº 1 que nos permiten pensar que la tendencia a las distorsiones interlingüales se reduce con el progreso lingüístico.

Gráfico 1

Incidencia de los errores interlingüísticos según Zybert (1999, p. 135)



Fuente: elaboración propia a partir de los datos suministrados por el autor.

Zybert (1999, p. 136) cierra sus análisis cuantitativos confrontando sus resultados con los de otros investigadores y afirma que Odlin (1989, p. 133-133) llega a similares conclusiones mientras Schuman (1979) y Kellerman (1984) consideran que los procesos interferenciales se manifiestan más en los niveles avanzados.

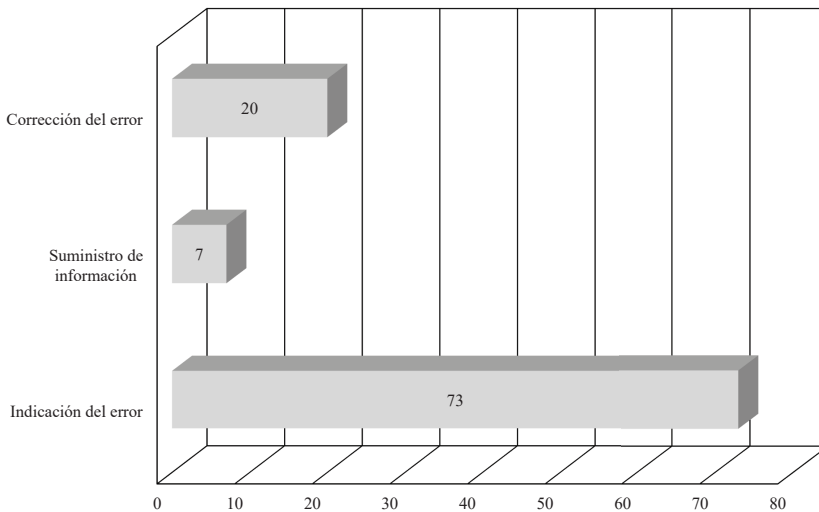
En cuanto a las partes del sistema más susceptibles de producirse más errores, otro objetivo de Zybert (1999) consiste en analizar las actitudes de los profesores hacia la corrección de errores tanto escritos como orales. Para ello realiza una encuesta entre unos 50 profesores de bachillerato que indican las técnicas de corrección que aplican en clase. Por lo que se deduce de la encuesta

y en lo que se refiere a los trabajos escritos, los profesores en la mayoría de los casos señalan el error, en algunos casos indican la forma correcta y en pocas ocasiones suministran información.

Zybert (1999, p. 140) considera que estas preferencias no tienen que partir de la consciente elección de la técnica por parte de los profesores en función de sus convicciones sobre la eficacia de cada una de ellas, sino que pueden optar tan solo por la indicación del error o por la limitación temporal en la realización de la corrección.

Gráfico 2

Preferencias de los profesores en la corrección de textos escritos según Zybert (2001, p. 139)



Fuente: como en el gráfico 1.

En la corrección de los discursos orales los profesores no tienden tanto a estimular a los alumnos a la autocorrección, pues proceden de otra manera y prefieren indicar la forma correcta según queda representado en el Gráfico 3.

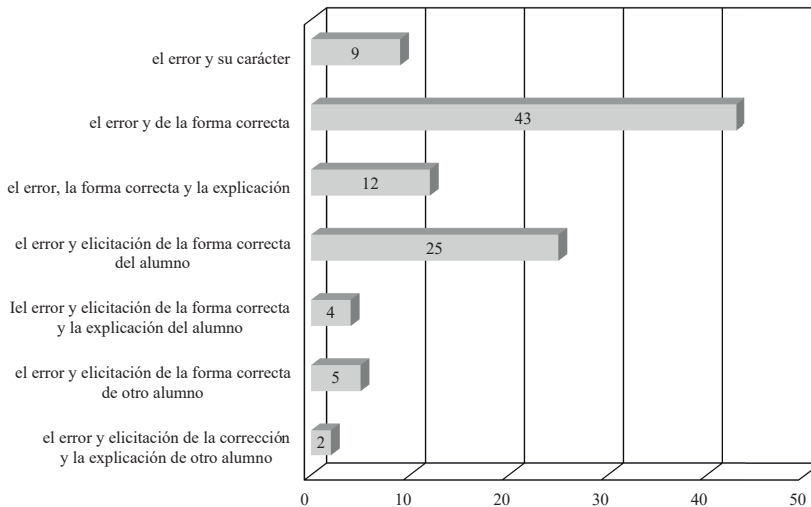
Los profesores admiten que esta indicación inmediata del error de alguna manera se fundamenta en el miedo a que los alumnos repitan los mismos errores. No solo el acercamiento al error resulta ser bastante tradicional sino también el modelo de lengua por el que optan estos profesores. El 64% admitió preferir la manera tradicional de la enseñanza gramatical frente al resto que optó por la enseñanza comunicativa.

Estas conclusiones de Zybert (1999) en cuanto a las actitudes del profesor en el espacio educativo polaco nos resultan de sumo interés porque consideramos que, independientemente

te de la lengua extranjera de la que se trate, dichas tendencias son similares y también se dan en la enseñanza de ELE. Obviamente debemos tomar en consideración que a lo largo de la última década la preferencia por la enseñanza más comunicativa que gramaticalista ha tenido que aumentar. No obstante, nuestra práctica docente nos confirma que las técnicas de corrección efectivamente no han evolucionado mucho. Zybert (1999, p. 143-157) aporta también un interesante estudio de las actitudes del alumno en cuanto a la corrección que también consideramos perfectamente extrapolable al ámbito de la enseñanza de ELE.

Gráfico 3

Preferencias de los profesores en la corrección de textos orales según Zybert (2001, p. 141)



Fuente: como en el gráfico 1.

Este estudio destaca de los trabajos de análisis de errores practicados en el ámbito de ELE, que presentamos en Adamczyk (2008), por centrarse no tanto en diversas categorías de errores, como se ha hecho en aquellos, sino en los tres subsistemas lingüísticos —morfología, sintaxis o léxico— con el objetivo de evaluar, es más, contabilizar, cuál de ellos es el más vulnerable. Al igual que Vázquez (1991) y Fernández López (1997), Zybert (1999) ha prestado atención además a las cuestiones de actitudes ante los errores pero también ha completado estas reflexiones con análisis cuantitativos. Este aspecto cuantitativo provoca nuestras mayores dudas.

La clasificación de los errores en función del componente afectado con la indicación del número de ocurrencias de errores y el cálculo del porcentaje de estructuras defectuosas en

una categoría sobre el total de los fallos de todas las categorías no nos resulta convincente. Obviamente tales cálculos se verán afectados por la mayor presencia discursiva de una categoría determinada. Así pues, en el discurso del alumno se encontrarán más distorsiones en la categoría más presente. Una misma frase plantea diversas posibilidades de errores: numerosas de tipo léxico, algunas de tipo morfológico y, tal vez en menor medida, sintácticas. Los resultados de Zybert (1999, p. 134) que asigna a los procesos transferenciales en el léxico el mayor grado de errores pueden resultar distorsionados por estos motivos.

Según hemos observado, los estudios practicados en el ámbito del análisis de errores no resultan muy comparables. La metodología y las técnicas de recuento que se utilizan en todos ellos difícilmente permiten contrastar sus resultados y los que sí realizan cómputos no siempre los efectúan en números relativos, esto es, en porcentajes de estructuras defectuosas sobre el total de ellas (tanto las acertadas como las erróneas), sino que aplican los procedimientos computacionales sobre el total de desaciertos en todas las categorías.

Bibliografía

- Adamczyk M. (2008), *Una revisión del modelo de análisis de errores aplicado a la investigación de la adquisición de E/LE. Propuesta metodológica*, (en:) Moya J. A., Sosiński M. (eds.), *El español en los territorios bilingües. XIII Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, Universidad de Granada, Granada.
- Arabski J. (1968), *A linguistic analysis of English composition errors made by Polish students*, "Studia Anglica Posnaniensia", Vol. 1.
- Arabski J. (1979), *Errors as Indications of the Development of Interlanguage*, Wyd. Uniwersytetu Śląskiego, Katowice.
- Burt K. M., Kiparsky C. (1974), *Global and Local Mistakes*, (en:) Schumann H., Stenson N. (eds.) *New Frontiers in Second Language Learning*, Newbury House, Rowley MA.
- Corder S. P. (1981), *Error analysis and interlanguage*, Oxford University Press, Oxford.
- Cygan J. (1965), *On the System of Negation in English and Polish*, „Language Learning”, Vol. 15.
- Dakowska M. (2001), *Psycholingwistyczne podstawy dydaktyki języków obcych*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.
- Dulay H., Burt M., Krashen S. (1982), *Language two*, Oxford University Press, Oxford.
- Ellis R. (1994), *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford University Press, Oxford.
- Fernández López S. (1997), *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa Grupo Didascalía S.A., Madrid.
- Fisiak J. (1971), *The Poznań Polish-English contrastive project*, (en:) *Zagreb Conference on English Contrastive Projects*, Institute of Linguistics, Zagreb.
- Fisiak J. (Ed.) (1980), *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- Fisiak J., (1984), *On the roots of contrastive linguistics*, "Folia Linguistica", Vol. 18.
- Fisiak J. (Ed.) (1990), *Further Insights into Contrastive Analysis*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.

- Fisiak, J. (1993), *Contrastive linguistics and foreign/second language acquisition*, (en:) Seeber H. V., Göbel W. (Eds.), *Anglistentag 1992 Stuttgart*, Niemeyer, Tübingen.
- Fisiak J., Lipińska-Grzegorek M., Zabrocki T. (1978), *An Introductory EnglishPolish Contrastive Grammar*, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa.
- Gass S. (1982), *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. Jacek Fisiak, (ed.). Amsterdam: John Benjamins B. V. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, Koerner E.F. Konrad (general editor). 1980. Pp. 430, "Studies in Second Language Acquisition", Vol. 5.
- Grucza F. (2017), *Lingwistyka stosowana. Historia – Zadania – Osiągnięcia*, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytet Warszawski, Warszawa.
- Kellerman E. (1984), *The empirical evidence for the influence of the L1 in interlanguage*, (en:) Davies A., Criper C., Howatt A.P.R. (Eds.) *Interlanguage*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Komorowska H. (1975), *Nauczanie gramatyki języka obcego a interferencja*, WSiP, Warszawa.
- Komorowska H. (2001), *Metodyka nauczania języków obcych*, Fraszka Edukacyjna, Warszawa.
- Komorowska H. (2007), *Metodyka nauczania języków obcych w Polsce (1957-2007) z wyborem tekstów z lat 1957-2007*, Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli, Warszawa.
- Krzyszowski T.R. (1967), *Fundamental principles of structural contrastive studies*, "Glottodidactica", Vol. 2.
- Lado R.J. (1957), *Linguistics across cultures. Applied linguistics for language teachers*, The University of Michigan, Ann Arbor,
- Willim E., Mańczak-Wohlfeld E. (1997), *A Contrastive Approach to Problems with English*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.
- Marton W. (1973), *Contrastive analysis in the classroom*. "Papers and Studies in Contrastive Linguistics", Vol. 1.
- Newby D. at al. (2007), *The European Portfolio for Student Teachers of Languages*, Council of Europe: European Centre for Modern Languages, Graz.
- Odlin T. (1989), *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Schuman J. (1979), *The acquisition of English negation by speakers of Spanish: A review of the literature*, (en:) Andersen R. (Ed.), *The acquisition and use of Spanish as first and second languages*, TESOL, Washington DC.
- Selinker L. (1992), *Rediscovering Interlanguage*, Longman, London.
- Stanisławski J. (1950-51), *Gramatyka angielska dla zaawansowanych: Szczegółowa analiza rozbieżności zachodzących między gramatyką angielską i polską*, Vol. 2, Książka i Wiedza Warszawa.
- Vázquez G. (1991), *Análisis de Errores y aprendizaje de español / lengua extranjera (Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán)*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Wełna J. (1977), *Deceptive words: A study in the contrastive lexicon of Polish and English*, "Papers and Studies in Contrastive Linguistics", Vol. 7.
- Zybert J. (1999), *Errors in foreign language learning. The case of Polish learners of English*, Instytut Anglistyki UW, Warszawa.

Error Analysis in the Teaching of English to Polish Students Compared with the Error Analysis of Spanish as a Foreign Language

Summary

Since our principal concern is the acquisition of foreign languages, especially Spanish, by Polish students, in this paper we focus on the methodologies of language acquisition in the field of teaching English to Polish students. Historically, the teaching of English has served as a point of reference for the development of methodologies of teaching other languages and has become a mandatory reference in the investigation of the processes taking place in the foreign language classroom

This paper gives an overview of the development of the discipline from the contrastive studies of the acquisition of English by Polish students to the analysis of errors in the teaching of English to Polish students carried out by Zybert (2000), whose methodology we present here with the aim of adopting his procedures when we teach Spanish as a foreign language. Therefore, we are chiefly concerned with the practical implications of Zybert's study.

Key words: error analysis, contrastivism, Polish students, teaching English.

Analiza błędów w polskim nauczaniu angielskiego wobec analizy błędów w hiszpańskim jako języku obcym

Streszczenie

Z racji zainteresowania tematyką przyswajania języków obcych przez polskich uczniów, przede wszystkim języka hiszpańskiego, oraz szczególnie analizą błędów, w niniejszej pracy skupiono się na metodologii badań akwizycyjnych przeprowadzonych z zakresie uczenia się angielskiego przez polskich uczniów, jako że historycznie to nauczanie tego tak rozpowszechnionego języka stanowiło punkt odniesienia dla rozwoju metodyki nauczania innych języków obcych, jak i w zakresie badań nad przyswajaniem języków, w którym to prace dotyczące języka angielskiego mają charakter wzorcowy w odniesieniu do badań procesów dydaktycznych.

W pracy o charakterze przeglądu metodologiczno-bibliograficznego przedstawiono rozwój dyscypliny od studiów kontrastywnych nad przyswajaniem angielskiego przez polskich uczniów po analizę błędów w tym zakresie przez Zyberta (2000) w pracy, której założenia i przebieg tu przedstawiono i scharakteryzowano w celu przekonania się, czy widzimy zastosowanie jej procedur w odniesieniu do nauczania hiszpańskiego jako języka obcego. Interesują nas więc aspekty aplikacyjne tej pracy w naszych badaniach.

Słowa kluczowe: analiza błędów, kontrastywizm, polscy uczniowie, nauczanie angielskiego.

Artykuł zaakceptowany do druku w styczniu 2019 roku

Afiliacja:

mgr Magdalena Adamczyk

Uniwersytet Warszawski

Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich

ul. Oboźna 8

05-077 Warszawa

e-mail: magdalena.adamczyk@uw.edu.pl